

# Expresiones fijas en traducción del español al croata

---

**Budić, Bruna**

**Undergraduate thesis / Završni rad**

**2020**

*Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj:* **University of Zagreb, University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

*Permanent link / Trajna poveznica:* <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:131:988691>

*Rights / Prava:* [In copyright](#)/[Zaštićeno autorskim pravom.](#)

*Download date / Datum preuzimanja:* **2024-12-12**



Sveučilište u Zagrebu  
Filozofski fakultet  
University of Zagreb  
Faculty of Humanities  
and Social Sciences

*Repository / Repozitorij:*

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb  
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Universidad de Zagreb  
Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales  
Departamento de Estudios Románicos

## **Expresiones fijas en traducción del español al croata**

Estudiante: Bruna Budić

Tutora: Branka Oštrec, univ. spec. philol.

Zagreb, 2020.

Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za romanistiku

## **Prijevod frazema sa španjolskog na hrvatski jezik**

Studentica: Bruna Budić

Mentor: Branka Oštrec, univ. spec. philol.

Zagreb, 2020.

## **RESUMEN**

El objetivo de este trabajo es mostrar el uso de las expresiones fijas en los textos en español y sus correspondientes traducciones al croata. Tanto en español, como en croata, las expresiones fijas, o unidades fraseológicas, forman parte integral del discurso coloquial, lo que, a lo largo de este trabajo, se estudiará y verificará más a fondo. Además, se explica brevemente la historia y el origen de la fraseología para entender mejor la definición de las expresiones fijas y su propósito en ambas lenguas. El trabajo consiste en la traducción del cuento “La chica de abajo” escrito por Carmen Martín Gaité, que se analiza a través de una serie de ejemplos seleccionados con el objetivo de contrastar potenciales diferencias y similitudes. El análisis se centra en los potenciales problemas que se plantean en la búsqueda de equivalentes adecuados.

Palabras clave: expresión fija, traducción, equivalentes, discurso coloquial, fraseología

## **SAŽETAK**

Cilj ovog rada je prikazati upotrebu frazema u tekstovima na španjolskom jeziku i njihovim odgovarajućim prijevodima na hrvatski jezik. Kako u španjolskom, tako i u hrvatskom jeziku, frazemi, ili frazeološke jedinice, sastavni su dio kolokvijalnog govora, što će se kroz ovaj rad ispitati i detaljnije istražiti. Nadalje, u radu se ukratko pojašnjava povijest i porijeklo pojma frazeologija kako bi se bolje shvatila definicija i struktura frazema te njihova svrha u oba jezika. Rad se sastoji od prijevoda priče “Djevojka odozdo” autorice Carmen Martín Gaité koji se analizira na nizu odabranih primjera, a cilj je usporedba mogućih razlika i sličnosti. Analiza se usredotočuje na moguće probleme koji nastaju u potrazi za odgovarajućim ekvivalentima.

Ključne riječi: frazem, prijevod, ekvivalenti, kolokvijalni govor, frazeologija

# ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN .....	1
2. FRASEOLOGÍA .....	2
3. TRADUCTOLOGÍA.....	4
4. TEXTO ORIGINAL .....	6
5. TRADUCCIÓN .....	11
6. ANÁLISIS .....	16
7. CONCLUSIÓN .....	21
8. BIBLIOGRAFÍA.....	22

# 1. INTRODUCCIÓN

En este trabajo de fin de grado se presentan las expresiones fijas en la lengua española con el propósito de analizar y concluir sus posibles traducciones al croata.

El trabajo está dividido en ocho capítulos principales. El primer capítulo, *Introducción*, explica brevemente los objetivos de este trabajo y el análisis de expresiones fijas en el texto seleccionado. Luego, en el segundo capítulo, *La fraseología*, se describe la fraseología y los problemas con los que se encuentra el traductor a la hora de traducirla. El subcapítulo *Las expresiones fijas* aborda el tema principal de este trabajo – las expresiones fijas. Como se verá, esta parte es más corta porque la fraseología – y por lo tanto sus unidades – es un área insuficientemente investigada; además no existe un consenso con respecto a la terminología, sino que se utilizan diferentes denominaciones para estos fenómenos en función de varios autores. En el capítulo *Traductología* se explica el concepto de esta joven disciplina. Estudiaremos siete métodos de traducción de Vinay y Dalbernet y luego analizaremos las expresiones fijas del texto elegido. En el cuarto capítulo se encuentra el texto original “La chica de abajo”, y en el quinto capítulo la traducción del texto. El capítulo *Análisis* incluirá un análisis de expresiones fijas elegidas del texto y el uso del método de traducción de los lingüistas, J. P. Vinay y J. Dalbernet, así como una explicación de por qué las expresiones fijas en español están traducidas de la manera expuesta en los ejemplos. La conclusión dará una reflexión final y volverá a señalar los mayores problemas durante la traducción y el análisis. Toda la literatura utilizada se encontrará en el último capítulo denominado *Bibliografía*.

En cuanto a la traducción y el análisis, enfocaremos nuestra atención en las expresiones fijas elegidas del texto “La chica de abajo” de la autora Carmen Martín Gaité. Vamos a comparar dos lenguas que difieren en aspectos culturales, históricos y lingüísticos, que dificultan la búsqueda de los equivalentes apropiados para que el mismo significado pueda ser transmitido a la lengua meta, en este caso, el croata.

La lengua española en su lenguaje coloquial consiste en un gran número de expresiones fijas. En este trabajo se puede notar que nos centraremos más en los estudios de la fraseología española ya que la lengua española contiene más expresiones fijas que la lengua croata.

## 2. LA FRASEOLOGÍA

Antes de empezar el análisis de las expresiones fijas hay que intentar definir la disciplina que se dedica a este campo, es decir, la subdisciplina de la lexicología – la fraseología. Tan pronto como se intente precisar qué es y cuál es la definición de la fraseología, empiezan las complicaciones. Corpus Pastor destaca que los lingüistas todavía no están de acuerdo sobre la denominación exacta, y mucho menos, sobre la clasificación de esta que se debe utilizar en el análisis (Corpus Pastor, 1996: 16).

En la fraseología española, Corpus Pastor destaca varias denominaciones genéricas por varios autores: expresión pluriverbal (Casares, 1992), unidad pluriverbal y lexicalizada (Haench et al., 1982; Corpus Pastor, 1995 [1994]), unidad léxica pluriverbal (Hernández, 1969), unidad fraseológica o fraseologismo (Zuluaga, 1980; Haench et al., 1982; Carneado More, 1958c; Tristán Pérez, 1988; Martínez López, 1996) y la expresión fija (Zuluaga, 1980; García-Page Sánchez, 1990<sup>a</sup>; Martínez Marín, 1991). Como se puede observar, existen muchas opciones en cuanto a la denominación y es la prueba de inestabilidad en esta parcela de la lingüística (Corpus Pastor, 1996: 18). Una de las denominaciones que goza de una gran aceptación en Europa continental es la de la unidad fraseológica. La unidad fraseológica, según Corpus Pastor, es el término genérico aceptado por los países en los que se ha investigado más los sistemas fraseológicos de las lenguas. Cuando se reúnen todas las definiciones y teorías sobre las unidades fraseológicas, se puede concluir una definición común – las unidades fraseológicas son unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas y se caracterizan por su alta frecuencia del uso y de coaparición de sus elementos integrantes (Corpus Pastor, 1996: 20). La cuestión no se encuentra solo en la denominación, sino que tampoco existe consenso sobre las palabras que deben de reunirse en una combinación de palabras para que esta unidad se pueda considerar como una unidad fraseológica. Corpus Pastor (1996: 20) sugirió los siguientes criterios para caracterizar las unidades fraseológicas:

1. Alta frecuencia de uso
2. La institucionalización (dos características esenciales: la fijación y la especialización semántica)
3. La idiomaticidad (significado global no deducible del significado de sus elementos constitutivos)
4. La variación y por último
5. La gradación

## 2.1 Las expresiones fijas

La denominación de las expresiones fijas hace la diferencia en solo una característica y eso es la fijación (Corpus Pastor, 1996: 18). Uno de los autores más importantes que ha estudiado las unidades fraseológicas es definitivamente Alberto Zuluaga. En 1980 publicó el libro *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, en el que bajo el término *unidad fraseológica*, considera una “combinación fija de palabras” (1980: 16). Zuluaga se ha dedicado especialmente a los estudios fraseológicos y al término *expresiones fijas* que según él son: “construcciones anteriores al acto de habla que no las crea, sino que las repita: en otras palabras, las expresiones fijas son producto del proceso de repetición en la diacronía de la lengua” (Zuluaga, 1980: 16). Él clasifica las expresiones fijas en dos grupos: 1) los enunciados fraseológicos, expresión fija capaz de construir por sí misma enunciado completo, y 2) las locuciones, expresiones fijas que necesitan combinarse con otros elementos en el interior de la frase para poder construir un enunciado. Muchos fraseólogos destacan que la clasificación de Zuluaga no difiere mucho de la de Casares y una de las razones para afirmarlo es el hecho de que Zuluaga decidió aceptar la definición de las locuciones de este: “combinación estable de dos o más términos que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes” (Casares, 1992: 170).

En cuanto a la lengua croata, en el libro *Hrvatski frazemi od glave do pete* escrito por B. Kovačević (2012), también existen varias denominaciones: *frazemi*, *frazeologizmi*, *frazeologemi*, *idiomi*, *stalni izrazi*, *frazeološke jedinice*, *stalni leksički kompleksi*, *idiomatski izraz*, *idiomatska fraza*, *ustaljeni izraz*, *ustaljena kolokacija*, *ustaljena fraza*, *okamenjeni izraz*, *okamenjeni sklop*, *okamenjena fraza*. Las que se usan más en la literatura fraseológica croata son *fraza*, *frazem*, *frazeologem*, *frazeologizam* y *idiom*. Uno de los nombres más destacados de la fraseología croata es el de Antica Menac, importante científica en el campo de la lexicología, semántica y fraseología. Entre muchos términos existentes, Menac eligió usar el término *frazem*. Según ella, la estructura de los frasemas es fija y por esto, a menudo, los componentes del frasma no se pueden reemplazar por otra palabra o incluso por un sinónimo porque pierden su significado (2007: 11-12). Como se puede observar, debido a la cantidad de denominaciones, todavía hay dificultades para distinguir qué denominación exacta se debe usar para denotar tales fenómenos en la fraseología.



### 3. LA TRADUCTOLOGÍA

Para empezar, hay que definir el significado de la traductología y la disciplina como tal. Aunque la traductología existe desde la antigüedad, se trata de una disciplina muy joven que todavía busca una definición concreta. Una de las razones de ello es que la traductología a menudo se confunde con la teoría literaria y lingüística. Los legos en la materia podrían interpretar la traductología como una ciencia que se ocupa de analizar las traducciones de un idioma a otro. Pero en la traductología hay muchos detalles a los que se tiene que prestar atención, desde las preparaciones antes de realizar la traducción hasta el posterior análisis crítico.

En 1958, Jean Paul Vinay y Jean Dalbernet publicaron *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, una obra que propone una comparación entre el francés y el inglés a nivel sintáctico y estilístico. Los lingüistas afirman que cada problema es diferente y, por lo tanto, requiere soluciones diferentes. Dada la complejidad del proceso de traducción, proponen siete métodos de traducción para facilitar el acto de traducción: el préstamo, el calco, la traducción literal, la transposición, la modulación, la equivalencia y la adaptación. Los autores destacan dos tipos de traducción: la traducción directa o literal, y la traducción oblicua. El préstamo, el calco y la traducción literal forman parte de la traducción directa (Vinay y Dalbernet, 1958).

El préstamo es una técnica de traducción que trata de reproducir tal cual una expresión del texto original en el texto de la lengua meta. (Ejemplo: Esta *vedette* era una mujer alta y esbelta.).

El calco es una técnica de traducción con la que el traductor utiliza o crea un neologismo en el idioma de destino mediante la adopción de la estructura tomada de la lengua origen (Ejemplo: *skyscraper* – rascacielos).

La traducción literal o metafrase es la técnica donde el texto traducido conserva la misma sintaxis, el mismo sentido y estilo que el texto original. Según Vinay y Dalbernet, este tipo de traducción se aplica a menudo entre idiomas culturalmente muy similares, como por ejemplo entre el francés y el español.

Si no es posible una traducción directa debido a las diferencias sintácticas o diferencias en el vocabulario, la transposición, la modulación, la equivalencia y la adaptación ayudan a preservar el significado del texto original en el idioma de destino.

La transposición es la técnica donde se introduce un cambio en la estructura general pero no se cambia el significado del texto como explica el siguiente ejemplo: *He learns quickly* – Es veloz para aprender.

La modulación es la técnica por la que la forma del texto cambia mediante un cambio semántico o de perspectiva, como por ejemplo de oración negativa a una oración positiva.

La equivalencia es el procedimiento por el cual una misma realidad se transmite mediante una expresión totalmente diferente. Esta técnica se usa mucho en la traducción de interjecciones, expresiones idiomáticas o proverbios. (Ejemplo: Más vale pájaro en mano que ciento volando – *Više vrijedi vrabac u ruci nego golub na grani*).

La adaptación, conocida también como equivalente cultural, reemplaza un elemento cultural del texto original por otro que se adapte mejor a la cultura del idioma meta, como por ejemplo en inglés *Friday 13th* se adapta a lengua y cultura española y se traduce como Martes 13 (Vinay y Dalbernet, 1958).

Más adelante, se explicarán estos procedimientos de traducción a través de los ejemplos analizados.

## 4. EL TEXTO ORIGINAL

La chica de abajo

¿Habría pasado tal vez una hora desde que llegó el camión de la mudanza? Había venido muy temprano, cuando por toda la placita soñolienta y aterida apenas circulaba de nuevo, como un jugo, la tibia y vacilante claridad de otro día; cuando sólo sonaba el chorro de la fuente y las primeras campanas llamando a misa; cuando aún no habían salido los barrenderos a arañar la mañana con sus lentas, enormes escobas, que arrastraban colillas, púas de peine, herraduras, hojas secas, palitos, pedacitos de carta menudísimos, rasgados con ira, botones arrancados, cacas de perro, papeles de caramelo con una grosella pintada, remolinos de blancos, leves vilanos que volaban al ser removidos y escapaban a guarecerse en los aleros, en los huecos de los canalones. Miles y miles de pequeñas cosas que se mezclaban para morir juntas, que se vertían en los carros como en un muladar. Los entumecidos, legañosos barrenderos, cuyas voces sonaban como dentro de una cueva, eran los encargados de abrir la mañana y darle circulación, de echar el primer bocado a la tierna, intacta mañana; después escapaban aprisa, ocultando sus rostros, que casi nadie llegaba a ver.

"Ya ha amanecido", se decían desde la cama los enfermos, los insomnes, los desazonados por una preocupación, los que temían que la muerte pudiese sorprenderles en lo oscuro, al escuchar las escobas de los barrenderos rayando el asfalto.

"Ya hay gente por la calle. Ya, si diera un grito, me oirían a través de la ventana abierta. Ya va subiendo el sol. Ya no estoy solo." Y se dormían al fin, como amparados, sintiendo el naciente día contra sus espaldas.

El gran camión se había arrimado a la acera reculando, frenando despacito, y un hombre pequeño, vestido de mono azul, saltó afuera y le hacía gestos con la mano al que llevaba el volante:

- ¡Tira ¡... Un poco más atrás, un poquito más. ¡Ahora! ¡¡Bueno!!

Luego el camión se quedó parado debajo de los balcones y los otros hombres se bajaron también, abrieron las puertas traseras, sacaron las cuerdas y los cestos, los palos para la grúa. Entonces parecía todavía que no iba a pasar nada importante. Los hombres se estiraban, hablaban algunas palabras entre sí, terminaban con calma de chupar sus cigarros antes de

ponerse a la faena. Pero luego todo había sido tan rápido... Quizá ni siquiera había pasado hora y media. Cuando llegaron tocaban a misa en la iglesia de enfrente, una muy grande y muy fría, donde le encoge a uno entrar, que tiene los santos subidos como en pedestales de guirlache. Sería una de las primeras misas, a lo mejor la de siete y media. Luego habían tocado otra vez para la siguiente. Y otra vez. Poco más de una hora. Lo que pasa es que trabajaban tan de prisa los hombres aquellos.

"Si me llego a dormir -pensaba Paca-. Una hora en el sueño ni se siente. Si me llego a dormir. Se lo habrían llevado todo sin que lo viera por última vez." Claro que cómo se iba a haber dormido si ella siempre se despertaba temprano y, si no, la despertaban. Pero se había pasado toda la noche alerta con ese cuidado, tirando de los ojos para arriba, rezando padrenuestros, lo mismo que cuando se murió Eusebio, el hermanillo, y estuvieron velándolo. Por tres veces **se levantó de puntillas** para que su madre no la sintiera, salió descalza al patio y miró al cielo. Pero las estrellas nunca se habían retirado, bullían todavía, perennemente en su fiesta lejana, inalcanzable, se hacían guiños y muecas y señales, se lanzaban unas a otras, pequeños y movedizos chorros de luz, alfilerazos de luz reflejados en minúsculos espejos.

Cecilia decía que en las estrellas viven las hadas, que nunca envejecen. Que las estrellas son mundos pequeños del tamaño del cuarto de armarios, poco más o menos, y que tienen la forma de una carroza. Cada hada guía su estrella cogiéndola por las riendas y la hace galopar y galopar por el cielo, que es una inmensa pradera azul. Las hadas viven recostadas en su carroza entre flores de brillo de plata, entre flecos y serpentinas de plata, y ninguna tiene envidia de las demás. Se hablan unas a otras, y cuando hablan o cantan sus canciones les sale de la boca un vaho de luz de plata que se enreda y difunde por todas las estrellas como una lluvia de azúcar migadito, y se ve desde la tierra en las noches muy claras. Algunas veces, si se mira a una estrella fijamente, pidiéndole una cosa, la estrella se cae, y es que el hada ha bajado a la tierra a ayudarnos. Cuando las hadas bajan a la tierra se disfrazan de viejecitas, porque si no la gente las miraría mucho y creería que eran del circo. Cecilia contaba unas cosas muy bonitas. Unas las soñaba, otras las inventaba, otras las leía en los libros. Paca pensaba que las hadas debían tener unas manos iguales a las de Cecilia, con la piel tan blanca y rosada, con las uñas combadas como husos y los dedos tan finos, tan graciosos, que a veces se quedaban en el aire como danzando. Paca, que se había acostumbrado a pensar cosas maravillosas, creía que a Cecilia le salían pájaros de las manos mientras hablaba, unos pájaros extraños y largos que llenaban el aire. Un día se lo dijo y ella preguntó:

- ¿Sí? ¿De verdad? -y se rio con aquella risa suya, condescendiente y envanecida.

Paca y Cecilia eran amigas, se contaban sus cuentos y sus sueños, sus visiones de cada cosa. Lo que les parecía más importante lo apuntaba Cecilia en un cuaderno gordo de tapas de hule, que estaba guardado muy secreto en una caja con chinitos pintados. Paca solía soñar con círculos grises, con ovejitas muertas, con imponentes barrancos, con casas cerradas **a cal y canto**, con trenes que pasaban sin llevarla. Se esforzaba por inventar un argumento que terminase bien, y sus relatos eran monótonos y desmañados, se le embotaban las palabras como dentro de un túnel oscuro.

-Pero, bueno, y luego, ¿qué pasó? -le cortaba Cecilia, persiguiéndola con su mirada alta, azul, impaciente.

-Nada. No pasaba nada. Cuenta tú lo tuyo. Lo tuyo es mucho más bonito.

A ella no le importaba **darse por vencida**, dejar todo lo suyo tirado, confundido, colgando de cualquier manera. A ella lo que le gustaba, sobre todas las cosas, era oír a su amiga. También cuando se callaba; hasta entonces le parecía que la estaba escuchando, porque siempre esperaba que volviera a decir otra cosa. La escuchaba con los ojos muy abiertos. Durante horas enteras. Durante años y siglos. No se sabía. El tiempo era distinto, corría de otra manera cuando estaban las dos juntas. Ya podían pasarse casi toda la tarde calladas, Cecilia dibujando o haciendo sus deberes, que ella nunca se aburría.

-Mamá, si no sube Paca, no puedo estudiar.

-No digas bobadas. Te va a distraer.

-No, no; lo hago todo mejor cuando está ella conmigo. No me molesta nunca. Deja que suba, mamá.

La llamaban por la ventana del patio:

- ¡Paca! ¡Paca!... Señora Engracia, que si puede subir Paca un ratito.

Ella en seguida quería tirar lo que estuviera haciendo y escapar escaleras arriba.

-Aguarda un poco, hija. Termina de fregar. Que esperen. No somos criadas tuyas -decía la madre.

La madre se quejaba muchas veces. No quería que Paca subiera tanto a la casa.

-No vayas más que cuando te llamen, ¿has oído? No vengan luego con que, si te metes, con que si no te metes. Me los conozco yo de memoria a estos señoritos. Nada más que cuando te llamen, ¿entiendes?

-Sí, madre, sí.

La señora Engracia era delgada y tenía la cara muy pálida, como de leche cuajada, con una verruga en la nariz que parecía una pompa de jabón a punto de estallar. Cosía para afuera en los ratos libres; hacía vainicas, hacía calzoncillos y camisones. Paca había heredado sus grandes manos hábiles para cualquier trabajo, el gesto resignado y silencioso.

Mientras Cecilia dibujaba o hacía los deberes de gramática y de francés, ella le cosía trajecitos para las muñecas, le recortaba mariquitas de papel, lavaba cacharritos, **ponía en orden** los estantes y los libros. Todo sin hacer ruido, como si no estuviera allí. Medía las semanas por el tiempo que había pasado con Cecilia, y así le parecía que habían sido más largas o más cortas. El otro tiempo, el del trabajo con su madre, el de atender a la portería cuando ella no estaba, el de lavar y limpiar y comer, el de ir a los recados, **se lo metía entre pecho y espalda** de cualquier manera, sin mastcarlo. Ni siquiera lo sufría, porque no le parecía tiempo suyo. Llevaba dos vidas diferentes: una, la de todos los días, siempre igual, que la veían todos, la que hubiera podido detallar sin equivocarse en casi nada cualquier vecino, cualquier conocido de los de la plazuela. Y otra, la suya sola, la de verdad, la única que contaba. Y así cuando su madre la reñía o se le hacía pesada una tarea, se consolaba pensando que en realidad no era ella la que sufría aquellas cosas, sino la otra Paca, la de mentira, la que llevaba puesta por fuera como una máscara.

Un día la mamá de Cecilia le dijo, por la noche, a su marido:

-La niña me preocupa, Eduardo. Ya va a hacer once años y está en estado salvaje. Dentro de muy poco será una señorita, una mujer. Y ya ves, no le divierte otra cosa que estar todo el día ahí metida con la chica de la portera. Es algo atroz. Bien está que suba alguna vez, pero fíjate qué amistad para Cecilia, las cosas que aprenderá.

El padre de Cecilia tenía sueño y se volvió del otro lado en la cama.

-Mujer, a mí me parece una chica muy buena -dijo con los ojos cerrados-. Ya ves cómo la cuidó cuando tuvo el tifus.

La madre de Cecilia se incorporó:

-Pero, Eduardo; parece mentira que seas tan inconsciente. ¡Qué tiene que ver una cosa con otra! Las cosas con medida. Hasta ahora me ha venido dando igual también a mí. Pero Cecilia tiene once años, date cuenta. No pretenderás que cuando **se ponga de largo** vaya a los bailes con Paca la de abajo.

-Sí, sí, claro. Pues nada, como tú quieras. Que vengan otras niñas a jugar con ella. Las de tu prima, las del médico que vive en el segundo...

-Yo a esos señores no los conozco.

-Yo conozco al padre. Yo se lo diré.

A lo primero Cecilia no quería. Sus primas eran tontas y con las niñas del médico no tenía confianza. Ni unas ni otras entendían de nada. No sabía jugar con ellas. Se lo dijo a su madre llorando.

-Bueno, hija, bueno. Subirá Paca también. No te apures.

Las nuevas amiguitas de Cecilia venían muchas tardes a merendar y ella iba otras veces a su casa. Siempre estaban proponiendo juegos, pero no inventaban ninguno. A las cuatro esquinas, a las casas, al escondite, al parchís. Los jugaban por turno, luego se aburrían y preguntaban: "Ahora, ¿qué hacemos?". Otras veces hablaban de los niños que le gustaban a cada una, y que, en general, los habían conocido en los veraneos. Un juego hacían que era escribir varios oficios y profesiones de hombre en una tira larga de papel y enrollarla a ver lo que sacaba cada niña tirando un poquito de la punta. A unas les salía marino; a otras, ingeniero, y con el que les salía, con aquél se iban a casar. Paca, cuando estaba, nunca quería jugar a este juego.

Un día le dijo a Cecilia una de sus primas:

-No sé cómo eres tan amiga de esa chica de abajo, con lo sosa que es. Cuando viene, parece que siempre está enfadada.

-No está enfadada -dijo Cecilia-. Y no es sosa, es bien buena.

- ¡Ay, hija!, será buena, pero es más antipática...

## 5. TRADUCCIÓN

Djevojčica odozdo

Je li već prošlo sat vremena otkada je došao kamion za selidbu? Stigao je jako rano, dok je cijelim uspavanim i promrznutim trgom, poput soka, jedva ponovo prolazila blaga i plaha blistavost novog dana; dok se čuo samo mlaz fontane i zvonjava prvih zvona koja pozivaju na misu; dok smetlari još nisu izašli grepsti jutro sa svojim sporim, ogromnim metlama koje su skupljale opuške, zubce češljeva, potkove, suho lišće, štapiće, sićušne dijelove pisama potrganih u navali bijesa, otpale gumbe, pseći izmet, papiriće bombona s nacrtanim crvenim ribizom, gomilu bijelih, sitnih cvjetnih pahulja koje su letjele kad bi ih zavrtjeli i bježale kako bi se sakrile na nadstrešnicama, u otvorima žlijebova. Tisuće i tisuće sitinica koje su se miješale kako bi zajedno umrle, koje su se bacale u kamione kao u gnojište.

Ukočeni, krmeljivi smetlari, čiji su glasovi zvučali kao da dolaze iz spilje, bili su zaduženi da otvore jutro i pokrenu ga, da prvi zagrizu u nježno, netaknuto jutro; zatim su odlazili u žurbi, skrivajući svoja lica koja gotovo nitko ne bi uspio vidjeti. "Već je svanulo", govorili su si iz kreveta bolesni, oni besani, mrzovoljni zbog neke brige, oni koji su se bojali da bi ih smrt mogla zaskočiti iz tmine, pošto bi čuli smetlare kako metlama grebu po asfaltu.

"Već ima ljudi na ulici. Već bi me, da zavrištim, čuli kroz otvoreni prozor. Već izlazi Sunce. Već nisam sam." Naposljedku bi zaspali, sigurni, osjećajući svitanje novog dana na svojim leđima. Veliki kamion se približio pločniku, vozeći unazad, polako je kočio te je jedan mali čovjek, obučen u plavi kombinezon iskočio van i rukom pokazivao onome za volanom:

-Hajde! Još malo nazad, još malo. Sada! Dobro!

Zatim je kamion stao ispod balkona, drugi muškarci su također izašli, otvorili stražnja vrata te izvukli užad, košare i štapove za dizalicu. Tada se još činilo da se ništa bitno neće dogoditi. Muškarci su se protezali, međusobno izmjenjivali nekoliko riječi, mirno pušili svoje cigarete prije nego što su krenuli raditi. No, kasnije se sve odvijalo tako brzo... Možda nije prošlo ni sat i pol. Kada su stigli, zvona na crkvi preko puta zvonila su za misu, bila je to jedna jako velika i hladna crkva, u kojoj se čovjek stisne kada uđe, koja ima podignute svetce na postoljima od bajamovca. Bit će da je bila jedna od prvih misa, možda ona u 07:30. Kasnije su zvonili opet za sljedeću. I opet. Malo više od sat vremena. Zapravo su ti muškarci radili jako brzo.



"Kad bih uspjela zaspati", mislila je Paca. "Jedan sat se i ne osjeti u snu. Kada bih zaspala. Odnijeli bi sve, a da to nisam vidjela posljednji put." Naravno, kako bi uopće zaspala kada se uvijek budi rano, a ako ne, probude je. Provela je cijelu noć budna jer je pazila, dizala je kapke da ne zaspi, molila Očenaš, isto kao onda kada je umro Eusebio, mali brat, kada su bili na bdijenju. Tri je puta ustala i **na prstima**, kako je mama ne bi čula, izašla bosa na dvorište i promatrala nebo. No, zvijezde se još nisu povukle, i dalje su neprekidno sjale, na svojoj dalekoj zabavi, namigivale si i izvodile grimase, signalizirale si i dobacivale se malim i živahnim snopovima svjetlosti, bljeskovima svjetlosti koji su se reflektirali u minijaturnim ogledalima.

Cecilia je govorila da na zvijezdama žive vile koje nikada ne stare. Da su zvijezde mali svjetovi više-manje veličine garderobe i da imaju oblik kočije. Svaka vila vodi svoju zvijezdu držeći je za uzde i galopirajući nebom koje je ogromna, plava livada. Vile žive ležeći u svojoj kočiji među cvijećem srebrna sjaja, među srebrnim resicama i trakicama i nijedna nije zavidna drugoj. Jedne s drugima razgovaraju, a kada govore ili pjevaju svoje pjesme iz usta im izlazi maglica srebrne svjetlosti koja se zapetlja i razlije po svim zvijezdama kao kiša šećera u prahu i može se vidjeti sa Zemlje u bistrim noćima.

Ponekad, ako se netremice zagledaš u neku zvijezdu, i nešto je moliš, ona padne i to znači da je vila sišla na Zemlju da nam pomogne. Kada vile siđu na Zemlju pruruše se u starice jer bi ih ljudi inače previše promatrali i mislili da su došle iz cirkusa.

Cecilia je pričala jako lijepe stvari. Neke je sanjala, druge izmišljala, treće pročitala u knjigama. Paca je mislila da vile vjerojatno imaju ruke kao Cecilia, tako bijele i ružičaste kože, s noktima zaobljenim kao vreteno i tako tankim i gracioznim prstima koji su ponekad ostajali u zraku kao da plešu. Paca, koja se navikla zamišljati magične stvari, mislila je da su Ceciliji, kada bi pričala, iz ruku izlazile ptice, neke čudne i velike, koje su ispunjavale zrak. Jedan joj je dan to rekla, a ova ju je pitala:

-Da? Stvarno? - i nasmijala se onim svojim oholim, umišljenim smjehom. Paca i Cecilia bile su prijateljice, pričale su si priče i snove, poglede na svaku stvar. Ono što su smatrale bitnim, Cecilia bi zapisala u jednu tajnu bilježnicu debelih, gumiranih korica, koju je čuvala u kutijici s nacrtanim kineskim figuricama. Paca je običavala sanjati sive krugove, mrtve ovčice, veličanstvene provalije, **hermetički zatvorene** kuće, vlakove koji su prolazili bez nje. Trudila se izmisliti priču s dobrim završetkom, a njezine su priče uglavnom bile monotone i nespretne, riječi su joj bile prigušene kao u mračnom tunelu.

-No dobro, i kasnije, što se dogodilo? - prekidala ju je Cecilia, progoneći je svojim plavim očima, nestrpljiva pogleda svisoka.

-Ništa, nije se dogodilo ništa. Ispričaj ti svoju. Tvoja je puno ljepša.

Njoj nije bilo teško **dići ruke od svega**, odbaciti svoju priču, zbrkanu, ostaviti je da visi u zraku. Ono što se njoj sviđalo više od svega, bilo je slušati svoju prijateljicu. Čak i kada je šutjela, činilo joj se da je čak i tada sluša jer je uvijek čekala da opet nešto kaže. Slušala ju je širom otvorenih očiju. Satima. Godinama i stoljećima. Nije se znalo koliko. Vrijeme je bilo drugačije, teklo je drugačije kada su njih dvije bile zajedno. Mogle su gotovo cijelo popodne provesti šuteći, Cecilia bi crtala ili pisala svoje zadaće, nikad se nije dosađivala.

-Mama, ako Paca ne dođe, ne mogu učiti.

-Ne pričaj gluposti. Omest će te.

-Ne, ne; sve radim bolje kada je ona sa mnom. Nikad mi ne smeta. Mama, dopusti da dođe gore.

Dozivali su je s dvorišnog prozora:

-Paca, Paca!...Gospođa Engracia, neka dođe Paca na kratko ako može.

Ona je odmah željela ostaviti sve što je radila i odjuriti gore po stepenicama.

-Stani malo, kćeri. Završi s čišćenjem. Neka čekaju. Nismo mi njihove sluškinje.- govorila je majka.

Majka se često žalila. Nije željela da Paca tako često odlazi gore u kuću.

-Ne idi osim kada te pozovu, jesi čula? Da poslije ne bi rekli što se petljaš, da se nemaš što petljati. Znam ja dobro te gospodinčice. Samo kada te pozovu. Razumiješ?

-Da, mama, da.

Gospođa Engracia bila je mršava, lica blijedog poput usirenog mlijeka, s bradavicom na nosu koja je izgledala kao mjehurić sapunice koji samo što ne pukne. U slobodno je vrijeme šivala za druge: vezla je ažure, šila je gaćice i spavaćice. Paca je naslijedila njezine spretno i velike ruke za svaki posao te mekane i tihe pokrete.

Za vrijeme dok je Cecilia crtala ili rješavala zadatke iz gramatike ili francuskog, Paca joj je šivala odjelca za lutke, izrezivala bubamare od papira, prala set za čajanku, **dovodila u red**

police i knjige. Sve to ne stvarajući buku, kao da je nema. Tjedne je mjerila po tome koliko je vremena provela s Cecilijom i tako su joj se činili dužima ili kraćima. Drugo vrijeme, ono koje je provodila radeći s majkom, ono kada je radila na porti dok majke nije bilo, kada je prala, čistila i jela, kada je obavljala poslove, naprosto **bi strpala u sebe**.

Čak nije ni patila zbog toga, jer joj se to vrijeme nije činilo njezinim. Vodila je dva različita života: jedan onaj svakidašnji, uvijek isti, koji su svi vidjeli, onaj koji bi detaljno, bez greške mogao prepričati svaki susjed, svaki od poznanika s malog trga. I onaj drugi, samo njezin, onaj pravi, jedini koji se računao.

I zato kada bi je majka grdila ili joj je zadaća koju je morala obaviti postala preteška, tješila se mislima da zapravo ne pati ona, već ona druga Paca, ona lažna, ona koju je nosila kao masku.

Jednu je večer Cecilijina majka rekla svom mužu;

-Eduardo, djevojčica me zabrinjava. Napunit će 11 godina, a sva je divlja. Uskoro će postati gospođica, žena. Vidiš, ne zabavlja je ništa osim da cijele dane provodi s kućepaziteljičinom kćerkom. To je grozno. U redu je da dođe tu i tamo, ali zamisli kakvo je to poznanstvo za Ceciliju, što će naučiti.

Cecilijinom se ocu spavalo i okrenuo se na drugu stranu kreveta.

-Ženo, meni se čini da je jako dobra djevojčica. – rekao je zatvorenih očiju. –Vidjela si kako ju je pazila kada je imala tifus.

Cecilijina majka se uspravila: -Ali Eduardo, ne mogu vjerovati da si tako nerazuman! Kakve veze to ima s ovim! Do sada je i meni bilo svejedno. Ali Cecilia ima 11 godina, daj shvati! Ne misliš valjda da će s Pacom odozdo izlaziti kada bude **predstavljena društvu**?

-Da, da, naravno. No dobro, kako god želiš. Neka se druge djevojčice dođu igrati s njom. Kćeri tvoje sestrične ili liječnika koji živi na drugom katu.

-Ne poznajem tu gospodu.

-Ja poznajem oca. Reći ću mu.

Isprva Cecilia to nije željela. Njezine su sestrične bile blesave, a u liječnikove kćeri nije imala povjerenja. Ni jedne ni druge nisu ništa razumjele. Nije se znala igrati s njima. Uplakana je to rekla mami.

-Dobro, kćeri, dobro. Doći će i Paca. Ne uzrujavaj se.

Nove Cecilijine prijateljice često su popodne dolazile na užinu, a ponekad je ona išla k njima. Uvijek su predlagale igre, no nikada ni jednu nisu izmislile. Lovice, s lutkama, skrivača, *Čovječe, ne ljuti se*. Igrale su ih naizmjenično, a kasnije su se dosađivale i pitale:

"A što ćemo sada raditi?" Ponekad su pričale o dječacima koji su im se sviđali i koje su obično upoznale na ljetnim praznicima. U jednoj igri su na duge, papirnate trake zapisivale razna zanimanja i profesije muškaraca te bi ih smotale da vide što će svaka od njih izvući kada povuče za vrh trake. Jedne bi izvukle mornara; druge inženjera, a onaj kojeg su izvukle, za njega će se udati. Kada je Paca bila s njima, ona nikada nije htjela igrati tu igru.

Jedan dan je jedna sestrična rekla Ceciliji:

-Ne razumijem kako si tako dobra prijateljica s onom odozdo, s obzirom na to da je dosadna kao uš. Uvijek kada dođe, čini se ljutitom.

-Nije ljuta. – odgovorila je Cecilia. – I nije dosadna kao uš, jako je dobra.

-Joj draga, možda je dobra, ali sigurno je antipatična...

## 6. ANÁLISIS

En esta parte del trabajo, se presenta el análisis de las traducciones de expresiones fijas del español al croata. A lo largo de la traducción, nos hemos encontrado con varios problemas y una de las mayores dificultades ha sido encontrar los equivalentes dinámicos, ya que hay expresiones fijas que no se pueden traducir al croata como expresiones fijas o *frazemi* debido a las diferencias lingüísticas, culturales e históricas entre las dos lenguas. La teoría que utilizaremos en el análisis de esta traducción es la teoría de Vinay y Dalbarnet que se ha presentado en la parte teórica de este trabajo.

### Ejemplo 1

#### De puntillas

*Por tres veces se levantó de puntillas para que su madre no la sintiera, salió descalza al patio y miró al cielo.*

*Tri je puta ustala i na prstima, kako je mama ne bi čula, izašla bosa na dvorište i promatrala nebo.*

Análisis:

En el DRAE (Diccionario de la Real Academia Española), la expresión fija “de puntillas” está marcada como una locución adverbial con el significado:

1. Pisando con las puntas de los pies y levantando los talones
2. Leve o sigilosamente

En HJP (*Hrvatski jezični portal*) se puede encontrar la expresión que equivale a la expresión fija “de puntillas” y se traduce como:

1. (*hodati*) *na prstima* que significa *tiho, oprezno hodati*.

Según el DRAE, las locuciones adverbiales están etiquetadas como *loc.adv.*, locuciones formadas por sintagmas prepositivos. Esta expresión está traducida al croata usando la equivalencia, porque las expresiones se solapan en el significado y el campo semántico.

## Ejemplo 2

### A cal y canto

*Paca solía soñar con círculos grises, con ovejitas muertas, con imponentes barrancos, con casas cerradas a cal y canto, con trenes que pasaban sin llevarla.*

*Paca je običavala sanjati sive krugove, mrtve ovčice, veličanstvene provalije, hermetički zatvorene kuće, vlakove koji su prolazili bez nje.*

Análisis:

En este ejemplo, la expresión fija “a cal y canto” no tiene su equivalente literal en la lengua croata. Conforme el DRAE, esta expresión está marcada como una locución adverbial que tiene el siguiente significado:

1. Asegurando el encierro en un lugar de manera que no se puede abrir, entrar o salir.

En el DRAE también aparece otra expresión similar “de cal y canto” con diferente significado – fuerte, macizo y muy durable.

Aquí se trata de una equivalencia en la traducción. La expresión “a cal y canto”, en español, es una locución adverbial y en croata hay una colocación equivalente *hermetički zatvoren* que se encuentra en *Kolokacijska baza hrvatskog jezika*. También, existe otra posibilidad para traducir la mencionada expresión *a cal y canto* y se trata de la palabra *zapečaćene* que es adjetivo en la lengua croata. Si la expresión “a cal y canto” se tradujera como *zapečaćene*, cambiaría el método de traducción; se trata de una transposición en la traducción porque en la traducción del español al croata se reemplazan las unidades y se cambia la estructura de la oración.

## Ejemplo 3

### Darse por vencido

*A ella no le importaba darse por vencida, dejar todo lo suyo tirado, confundido, colgando de cualquier manera.*

*Njoj nije bilo teško dići ruke od svega, odbaciti svoju priču, zbrkanu, ostaviti je da visi u zraku.*

Análisis:

La expresión “darse alguien por vencido”, locución verbal, el DRAE la explica como:

1. En una contienda, un debate o un juego, reconocerse equivocado.
2. No atinar ni responder a la pregunta oscura que se le ha hecho, y particularmente cuando no acierta una adivinanza.

La expresión está traducida con un equivalente adecuado en croata *dignuti ruke (od koga, od čega)*. Esta expresión somática transmite el significado del español y se trata de una equivalencia en la traducción. En la lengua croata, en HJP, la expresión *dignuti ruke (od koga, od čega)* significa *odustati, prestatu se brinuti za koga ili što*. También, el verbo *odustati* transmite el significado, pero cambia la estructura de la oración y en este caso se trata de una transposición en la traducción.

#### **Ejemplo 4**

##### **Poner en orden**

*Mientras Cecilia dibujaba o hacía los deberes de gramática y de francés, ella le cosía trajecitos para las muñecas, le recortaba mariquitas de papel, lavaba cacharritos, ponía en orden los estantes y los libros.*

*Za vrijeme dok je Cecilia crtala ili rješavala zadatke iz gramatike ili francuskog, Paca joj je šivala odjelca za lutke, izrezivala bubamare od papira, prala set za čajanku, dovodila u red police i knjige.*

Análisis:

En este ejemplo nos encontramos ante una traducción literal o metafrase donde la oración traducida conserva la misma sintaxis y el mismo sentido y estilo que en el texto español. En el DRAE se puede encontrar la expresión “poner algo en orden” que es una locución verbal y

significa arreglar o corregir algo en sus posibles irregularidades. En HJP (*Hrvatski jezični portal*) se encuentra la expresión fija *dovesti u red* (poner algo en orden) que significa precisamente lo mismo que la expresión española – *urediti ono što je bilo nesređeno ili neuredno*.

## Ejemplo 5

### Meterse entre pecho y espalda

*El otro tiempo, el del trabajo con su madre, el de atender a la portería cuando ella no estaba, el de lavar y limpiar y comer, el de ir a los recados, se lo metía entre pecho y espalda de cualquier manera, sin masticarlo.*

*Drugo vrijeme, ono koje je provodila radeći s majkom, ono kada je radila na porti dok majke nije bilo, kada je prala, čistila i jela, kada je obavljala poslove, naprosto bi strpala u sebe.*

Análisis:

Esta expresión se encuentra en el DRAE marcada como una locución adverbial coloquial y significa “en el estómago”, puesto que este se encuentra entre el pecho y la espalda. La expresión significa comer demasiado, o en algunos casos, beber demasiado. Sin embargo, en el *Diccionario Collins* se puede encontrar una expresión similar “echarse entre pecho y espalda” que significa *to put away* (comida); *to knock back* (bebida). La expresión *trpati u sebe* (*hranu*) se encuentra en *Kolokacijska baza hrvatskoga jezika* como una expresión coloquial que tiene un significado casi idéntico al del español. La expresión *meterse entre pecho y espalda* alude al estómago ya que este se encuentra en el medio. La expresión en croata, aunque no alude al estómago, cuando se dice *trpati u sebe*, se puede entender de inmediato que se trata del acto de comer en exceso y es obvio que esto se refiere al estómago. Dado que la lengua croata no tiene un sistema fraseológico tan amplio, existen muchos verbos que se usan para describir un estado o echo particular. Se trata de una equivalencia en la traducción ya que se transmite el mismo significado mediante una expresión completamente diferente.



## **Ejemplo 6**

### **Ponerse de largo**

*No pretenderás que cuando se ponga de largo vaya a los bailes con Paca la de abajo.*

*Ne misliš valjda da će s Pacom odozdo izlaziti kada bude predstavljena društvu?*

Análisis:

En este ejemplo se usa la adaptación en la traducción porque la expresión se adapta a la lengua meta. Puesto que en la cultura croata no se conoce el concepto de los bailes en los que se presenta a una joven ante la sociedad, era necesario traducir de tal manera para transmitir el significado de la oración, o expresión en la lengua croata.

En el DRAE existe la expresión marcada como locución verbal, “ponerse de largo una joven” que significa vestirse con un traje largo para presentarse ante la gente o mejor dicho ante los invitados de la fiesta. Por la existente diferencia cultural, esta expresión tiene un significado adaptado a la cultura croata ya que no existe una expresión ni palabras exactas para traducirla. La expresión traducida incluye la sociedad, lo mismo que la incluye la expresión en español, así que la expresión está adaptada al lector.

## 7. CONCLUSIÓN

Una de las conclusiones que se puede sacar de este trabajo de fin de grado es el hecho de que dos lenguas europeas totalmente diferentes tienen unos sistemas fraseológicos similares. De los ejemplos analizados se puede observar que la mayoría de las expresiones fijas tienen su equivalente en la lengua croata, es decir, se puede transferir un significado claro del español al croata.

En la parte teórica se ha explicado brevemente el significado de la traductología y la fraseología, antes considerada una rama de la lingüística pero que desde principios del siglo XXI se la puede considerar como una disciplina autónoma. Como ya se ha mencionado en la introducción de este trabajo, la fraseología sigue siendo una rama insuficientemente investigada que requiere mucha exploración. Principalmente, hay que trabajar en la búsqueda de las denominaciones más concretas y de la clasificación que se deba usar en su análisis. Esta diversidad de clasificaciones y la gran selección de las denominaciones dificulta el análisis y supone un obstáculo en la disciplina.

Puesto que la lengua croata no tiene tanta riqueza de expresiones fijas como el español y se puede perder el estilo del autor en la traducción, en algunos casos es necesario traducir la expresión de una manera descriptiva.

Para concluir, la lengua española dispone de un número elevado de expresiones fijas, particularmente en comparación con la lengua croata. En este trabajo no nos hemos encontrado con grandes dificultades y problemas en la traducción de las expresiones fijas, pero hay que tener en cuenta que cada expresión tiene varias opciones en cuanto a la traducción. Finalmente, cabe destacar que cada traductor tiene cierta libertad para elegir la mejor estrategia para la traducción del texto.

## 8. BIBLIOGRAFÍA

1. Augé et al. (1968), *Nouveau Petit Larousse*. Paris: Librairie Larousse.
2. Cascón Martín, E. (2006), *Español coloquial*. Madrid: Edinumen.
3. Collins Dictionary [fecha de consulta: 2 de julio 2020] Disponible en: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-spanish>
4. Corpas Pastor, G. (1996), *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
5. Gil Bardají, A. (2003), «Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor». *Recercat*. [fecha de consulta: 2 de julio 2020]. Disponible en: <https://core.ac.uk/download/pdf/13284115.pdf>
6. Hrvatski jezični portal. [fecha de consulta: 2 de julio 2020]  
Disponible en: <http://hjp.znanje.hr/index.php?show=search>
7. Kolokacijska baza hrvatskoga jezika. [fecha de consulta: 2 de julio 2020]  
Disponible en: <http://ihjj.hr/kolokacije/>
8. Kovačević, B. (2012), *Hrvatski frazemi od glave do pete*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.
9. Menac, A. (2007), *Hrvatska frazeologija*. Zagreb: Knjigra.
10. Real Academia Española. (2012), «Diccionario de la lengua española» [en línea]. [fecha de consulta 2 de julio 2020] Disponible en: <https://dle.rae.es/>
11. Vinja, V. (2005), *Španjolsko – hrvatski rječnik*. Zagreb: V. izdanje. Školska knjiga.